

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 17:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ręce Mojżesza zdrętwiały. Wzięli więc kamień i podłożyli pod niego, i usiadł na nim, Aaron zaś i Chur podtrzymywali jego ręce, jeden z jednej, a drugi z przeciwnej strony, tak że jego ręce (zachowały) wierność aż do zachodu słońca.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale ręce Mojżesza zdrętwiały. Wzięli zatem kamień. Ustawili go tak, że Mojżesz mógł na nim usiąść, a potem Aaron i Chur podtrzymywali jego ręce, jeden z prawej, a drugi z lewej strony. Dzięki temu ręce Mojżesza pozostawały w górze, niezmiennie aż do zachodu słońca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale ręce Mojżesza <i>były</i> ociężałe. Wzięli więc kamień i podłożyli pod niego, i usiadł na nim. A Aaron i Chur podpierali jego ręce, jeden z jednej, drugi z drugiej strony. I jego ręce były stale podniesione aż do zachodu słońca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale ręce Mojżeszowe ociężały były; wzięwszy tedy kamień, podłożyli podeń, i usiadł na nim; a Aaron, i Chur podpierali ręce jego, jeden z jednej, drugi z drugiej strony; i nie ustały ręce jego aż do zajścia słońca.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ręce Mojżeszowe były ciężkie: wzięwszy tedy kamień, podłożyli podeń, na którym usiadł; a Aaron i Hur podpierali ręce jego z obudwu stron. I zstało się, że się jego ręce nie spracowały aż do zachodu słońca.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy zdrętwiały Mojżeszowi ręce, wzięli kamień i położyli pod niego, i usiadł na nim. Aaron zaś i Chur podparli jego ręce, jeden z tej, a drugi z tamtej strony. W ten sposób aż do zachodu słońca były ręce jego stale wzniesione wysoko.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz ręce Mojżesza zdrętwiały. Wzięli więc kamień i podłożyli pod niego, i usiadł na nim; Aaron zaś i Chur podpierali jego ręce, jeden z tej, drugi z tamtej strony. I tak ręce jego były stale podniesione aż do zachodu słońca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jednak ręce Mojżesza zdrętwiały. Wzięli więc kamień i podłożyli mu, a on usiadł na nim. Aaron zaś i Chur podtrzymywali jego ręce, jeden z jednej, a drugi z drugiej strony. W ten sposób jego ręce były wzniesione aż do zachodu słońca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z czasem ramiona Mojżesza zdrętwiały, podsunęto mu więc kamień, aby mógł usiąść, a Aaron i Chur podtrzymywali jego ręce, jeden z jednej, drugi z drugiej strony. W ten sposób ramiona Mojżesza nie opadły aż do zachodu słońca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jednak ręce Mojżesza omdlewały. Oni wzięli zatem kamień i podsunęli pod niego; on więc usiadł na nim.

			Wtedy Aaron i Chur podtrzymali jego ręce, ten z jednej, tamten z drugiej strony. Tak więc jego ręce umocniły się aż do zachodu słońca.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[A gdy] ręce Moszego stały się ciężkie, wzięli kamień i podłożyli pod niego, a [Mosze] usiadł na nim. Aharon i Chur podpierali jego ręce - jeden z [jednej] strony, a drugi z drugiej strony. I jego ręce wytrzymały w modlitwie aż do zachodu słońca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Руки ж Мойсея стали тяжкі, і взявши камінь підклали під нього, і він сів на ньому. Аарон же і Ор піддержували його руки, один звідси і один звідти. І Мойсейові руки були скріплені аж до заходу сонця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale ręce Mojżesza ociężały. Zatem wzięli kamień i podłożyli pod niego, a on na nim usiadł. Zaś Ahron i Chur podpierali jego ręce jeden z jednej, a drugi z drugiej strony, i tak jego ręce dotrwały aż do zachodu słońca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy Mojżeszowi zaczęły ciążyć ręce, wzięli kamień i mu go podłożyli, a on na nim usiadł; Aaron zaś i Chur podpierali mu ręce, jeden z jednej strony, a drugi z drugiej strony, tak iż jego ręce pozostawały wzniesione aż do zachodu słońca.